

S, López M. La teoría de la mente como proceso mediador del funcionamiento social. Evaluación en el Síndrome de Turner. Rev Argent Cien Comport [Internet]. 2016 [citado 22 Ago 2019];

8(3):40-7. Disponible en:
https://revistas.unc.edu.ar/index.php/racc/article/view/14329/Aguilar_1216

Importancia de la contribución de los autores a la acertada traducción de sus manuscritos

Importance of the authors' contribution in the accurate translation of their manuscripts

Dr. Francisco L. Moreno-Martínez^{1,2✉}, MSc. Greta M. Mazorra Cubas^{1,2}, MSc. Javier M. Armiñana Artiles^{1,2} y MSc. Yurima Hernández de la Rosa^{1,3}

¹ CorSalud, Revista de Enfermedades Cardiovasculares. Cuba.

² Cardiocentro Ernesto Che Guevara. Santa Clara, Villa Clara, Cuba.

³ Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara. Santa Clara, Villa Clara, Cuba.

Recibido: 10 de mayo de 2019

Aceptado: 20 de junio de 2019

Palabras clave: Traducciones, Manuscritos, Artículo de Revista, Eficiencia Organizacional

Key words: Translations, Manuscripts, Journal Article, Organizational efficiency

Sr. Editor:

El inglés es el idioma de la ciencia^{1,2}; por eso, con el objetivo de aumentar la visibilidad de las publicaciones, muchas revistas médicas (o de cualquier especialidad) de habla no inglesa, publican simultáneamente sus contenidos, a texto completo, también en idioma inglés.

Esa es la regla; sin embargo, la opción de facilitar la lectura en la lengua materna de la gran comunidad hispanohablante del mundo, ha hecho que revistas tan importantes como *Journal of the American College of Cardiology* publique sus contenidos también en español (<http://www.onlinejacc.org/jacc-international/spanish>).

Nadie dudará entonces que el trabajo de los traductores tiene una importancia capital³. Pero ¿quién está mejor preparado para traducir los textos médicos, el traductor especializado o el especialista que ha estudiado traducción? Es una pregunta retórica, porque ambos pueden hacerlo muy bien, nadie podrá tomar partido por una u otra parte; sin embargo, como en casi todas las cosas, en la unión está la fuerza. La interdisciplinariedad y la multidisciplinariedad aumentan la calidad de cualquier proceso donde se apliquen, porque nadie es tan «rico» como para acaparar todo el acervo de conocimientos existente⁴.

Varios son los ejemplos que se pueden citar, pe-

ro vamos a circunscribirnos a dos que conciernen directamente, como autor y como editor, al primer autor de este artículo.

Revista Española de Cardiología y Medicina Intensiva, también de España, son dos prestigiosas revistas, indexadas en importantes bases de datos y repositorios internacionales, con elevados factores de impacto y otros reconocidos índices bibliométricos, que publican sus contenidos en ambos idiomas (español e inglés); sin embargo, no escapan a pequeños errores que pueden perturbar la interpretación de los resultados de cualquier investigación para quienes los leen en su lengua materna.

En uno de nuestros artículos aceptados en Revista Española de Cardiología⁵ se tradujo el término «tronco coronario izquierdo» como *left coronary artery* cuando en inglés es perfectamente conocido como *left main coronary artery*. Y en Medicina Intensiva escribimos «...mientras mayor sea el QRS, mayor será el QT...», lo cual fue traducido como «...the longer the QRS, the greater the QT...»⁶, cuando sería más acertado decir: «...the wider the QRS, the longer the QT...». Casualmente esta frase, en español, fue empleada textualmente en uno de los artículos publicados en CorSalud⁷, –razón por la que nos estimulamos a enviar esta Carta al Editor–, y al momento de la traducción nos enfrentamos al dilema de cómo traducirlo, aunque decidimos dejarlo como textualmente fue publicado por la fuente original⁶,

por constituir una referencia exacta y entrecomillada; pero no se puede pasar por alto el comentario: La mayoría de los autores no somos buenos traductores, pero lo que sí es un hecho es que estamos muy familiarizados con los términos de cada especialidad. Por eso, las revistas deben enviar a los autores también la versión en inglés de sus manuscritos, al igual que se hace con la prueba de imprenta en español, antes de publicar el artículo.

La calidad de la traducción aumenta cuando se trabaja en conjunto. Autores, evaluadores (*peer reviewers*) y editores pueden colaborar con los traductores, quienes cada día enriquecen sus conocimientos. Por suerte, en CorSalud, este proceso está garantizado: en esa unión está nuestra fuerza.

CONFLICTOS DE INTERESES

Los autores son miembros del Comité Editorial de CorSalud.

BIBLIOGRAFÍA

1. Moreno-Martínez FL, Hernández de la Rosa Y, de Armas Castro MA. "Compresión extrínseca dinámica de las arterias coronarias" en lugar de "fenómeno de ordeñado". *Emergencias*. 2016;28(6):422.
2. Moreno-Martínez FL, Hernández de la Rosa Y. ¿Ligera y severa o leve y grave? A propósito de «Viaje al corazón de las palabras». *Rev Esp Cardiol*. 2018;71(7):596-7.
3. Hernández de la Rosa Y, Moreno-Martínez FL, de Armas Castro MA, Escarrá Jiménez A. Terminología inglesa en CorSalud: una decisión consensuada. *CorSalud* [Internet]. 2014 [citado 04 Mar 2019];6(4):278-9. Disponible en: <http://www.revcorsalud.sld.cu/index.php/cors/article/view/114/284>
4. Moreno-Martínez FL. Más preguntas que respuestas. Respuesta del Editor. *CorSalud* [Internet]. 2014 [citado 06 Mar 2019];6(4):362-4. Disponible en: <http://www.revcorsalud.sld.cu/index.php/cors/article/view/125/295>
5. Moreno-Martínez FL, Cuesta J, Rivero F, Alfonso F, Benedicto A, Pozo-Osinalde E. ¿Doble arteria descendente anterior en Y o circulación colateral coronaria? *Rev Esp Cardiol* [Internet]. 2018 [citado 08 Mar 2019]. Disponible en: <https://doi.org/10.1016/j.recesp.2018.02.022>
6. Chávez-González E, Rodríguez Jiménez AE, Moreno-Martínez FL. Duración y dispersión del QRS para predecir arritmias ventriculares en las fases iniciales del infarto agudo de miocardio. *Med Intensiva*. 2017;41(6):347-355.
7. Chávez González E. Despolarización y repolarización ventriculares para estratificar riesgo de arritmias ventriculares malignas y muerte súbita. Respuesta. *CorSalud* [Internet]. 2018 [citado 08 Mar 2019];10(3):269-71. Disponible en: <http://www.revcorsalud.sld.cu/index.php/cors/article/view/363/737>

S, López M. La teoría de la mente como proceso mediador del funcionamiento social. Evaluación en el Síndrome de Turner. Rev Argent Cien Comport [Internet]. 2016 [cited 22 Ago 2019];

8(3):40-7. Available at:
https://revistas.unc.edu.ar/index.php/racc/article/view/14329/Aguilar_1216

Importance of the authors' contribution in the accurate translation of their manuscripts

Importancia de la contribución de los autores a la acertada traducción de sus manuscritos

Francisco L. Moreno-Martínez^{1,2}✉, MD; Greta M. Mazorra Cubas^{1,2}, MSc; Javier M. Armiñana Artiles^{1,2}, MSc; and Yurima Hernández de la Rosa^{1,3}, MSc

¹ CorSalud, Revista de Enfermedades Cardiovasculares. Cuba.

² Cardiocentro Ernesto Che Guevara. Santa Clara, Villa Clara, Cuba.

³ Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara. Santa Clara, Villa Clara, Cuba.

Received: May 10, 2019

Accepted: June 20, 2019

Keywords: Translations, Manuscripts, Journal Article, Organizational efficiency

Palabras clave: Traducciones, Manuscritos, Artículo de Revista, Eficiencia Organizacional

To the Editor:

English is the language of science^{1,2}; therefore, in order to increase the visibility of publications, many non-English speaking medical (or other specialty) journals simultaneously publish their contents, in full text, also in that language.

This is the rule. However, the option of facilitating reading in the mother tongue of the large Spanish-speaking community in the world has led to such important editions as the Journal of the American College of Cardiology to publish its contents also in Spanish (<http://www.onlinejacc.org/jacc-international/spanish>).

Who could have the faintest doubt that the work of translators is of paramount importance?³ However, who would be best suited to translate medical texts: the specialized translator or the specialist who has studied translation? Actually, this is a rhetorical question, because both can do it reasonably well; we could not favor one opinion over another.

Yet, as in almost all things, in unity lies strength. Interdisciplinarity and multidisciplinary boost the quality of any process where they are applied, because no one is so "rich" as to monopolize the whole of the existing body of knowledge⁴.

Several examples could be cited, but we will limit

ourselves to only two that directly concern, as author and as editor, to the first author of this article.

Revista Española de Cardiología and *Medicina Intensiva*, this last one also Iberian, are two prestigious journals, indexed in important international databases and repositories, with high impact factors and other recognized bibliometric indexes, which publish their contents in both languages (Spanish and English); however, they do not escape from making slight mistakes that may disturb the interpretation of the results of any research for those who read them in their mother tongue.

In one of our articles accepted into the *Revista Española de Cardiología*⁵ the term "*tronco coronario izquierdo*" was translated as left coronary artery when in English it is perfectly known as left main coronary artery. And in *Medicina Intensiva* we wrote "*...mientras mayor sea el QRS, mayor será el QT...*", which was translated as "...the longer the QRS, the greater the QT..."⁶, when it would be more accurate to say: "...the wider the QRS, the longer the QT...". By chance this phrase, in Spanish, was used verbatim in one of the articles published in *CorSalud*⁷, -reason why we were encouraged to send this Letter to the Editor, -and at the moment of translation we were faced with the dilemma of how to translate it, although we decided to leave it as it was

published by the original source⁶, as it was an exact reference between quotation marks. But the commentary cannot be ignored: most authors are not good translators, but what is a fact is that we are very familiar with the terms of each specialty.

Therefore, journals should also send authors the English version of their manuscripts, as is done with the Spanish proofreading, before publishing the article.

The quality of the translation increases substantially when working together. Authors, peer reviewers and editors can collaborate with the translators, who enrich their knowledge every day. Luckily, at CorSalud, the process is guaranteed: this union is our strength.

CONFLICTS OF INTERESTS

The authors are Editorial Board Members at CorSalud.

REFERENCES

1. Moreno-Martínez FL, Hernández de la Rosa Y, de Armas Castro MA. "Compresión extrínseca dinámica de las arterias coronarias" en lugar de "fenómeno de ordeñado". *Emergencias*. 2016;28(6): 422.
2. Moreno-Martínez FL, Hernández de la Rosa Y. ¿Ligera y severa o leve y grave? A propósito de «Viaje al corazón de las palabras». *Rev Esp Cardiol*. 2018;71(7):596-7.
3. Hernández de la Rosa Y, Moreno-Martínez FL, de Armas Castro MA, Escarrá Jiménez A. Terminología inglesa en CorSalud: una decisión consensuada. *CorSalud* [Internet]. 2014 [cited 04 Mar 2019]; 6(4):278-9. Available at: <http://www.revcorsalud.sld.cu/index.php/cors/article/view/114/284>
4. Moreno-Martínez FL. Más preguntas que respuestas. Respuesta del Editor. *CorSalud* [Internet]. 2014 [cited 06 Mar 2019];6(4):362-4. Available at: <http://www.revcorsalud.sld.cu/index.php/cors/article/view/125/295>
5. Moreno-Martínez FL, Cuesta J, Rivero F, Alfonso F, Benedicto A, Pozo-Osinalde E. ¿Doble arteria descendente anterior en Y o circulación colateral coronaria? *Rev Esp Cardiol* [Internet]. 2018 [cited 08 Mar 2019]. Available at: <https://doi.org/10.1016/j.recesp.2018.02.022>
6. Chávez-González E, Rodríguez Jiménez AE, Moreno-Martínez FL. Duración y dispersión del QRS para predecir arritmias ventriculares en las fases iniciales del infarto agudo de miocardio. *Med Intensiva*. 2017;41(6):347-355.
7. Chávez González E. Despolarización y repolarización ventriculares para estratificar riesgo de arritmias ventriculares malignas y muerte súbita. Respuesta. *CorSalud* [Internet]. 2018 [cited 08 Mar 2019];10(3):269-71. Available at: <http://www.revcorsalud.sld.cu/index.php/cors/article/view/363/737>